

**دانشکده ادبیات فارسی و زبانهای خارجی دانشگاه تبریز**

**گروه آموزشی زبان و ادبیات رانسه**

**)Course Plan(طرح درس-**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **نام درس**: ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی  Traduction de textes des sciences humaines et sociales | | | |
| تعداد واحد**:**  2 واحد (درس مشترک) | **نوع درس: اجباری 🟓اختیاری 🞎** | | |
| **مقطع: کارشناسی 🟓 کارشناسی ارشد 🞎 دکتری تخصصی 🞎** | | | |
| **نام مدرس:** دکتر وحید نژاد محمد **رتبه علمی:** دانشیار **تاریخ تنظیم:** 20/1/1403 | | | |
| **ندارد** | | پیش نیاز | |
| - تعریف انواع ترجمه و فنون مربوطه  - تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی  - توضیح ویژگی های ترجمه متون علوم انسانی  - توضیح و تعریف ویژگی های ترجمه متون علوم اجتماعی - تعریف و توضیح انواع فنون ادبی، ابزارهای آن و نحوه تحلیل متون ادبی، به کارگیری مطالب نظری بر روی متون ادبی  - نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (ادبی-فلسفی-روانشناختی)  - نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (فلسفی-ادبی-جامعه شناختی)  - توضیح ویژگی های ترجمه متون علوم انسانی  - تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی | | سرفصل درس | |
| اهداف کلی درس: | | | |
| **حضور و انجام تکالیف امتحان پایان‌ترم پروژه و سمینار درس** | | | نحوه ارزشیابی |
| Collectif. (2004). *Vingtième assises de la traduction littéraire*, Arles.  Israel, Fortunato. (1990). *Traduction littéraire et théorie du sens*, Paris, Lettres Modernes Minard.  Israel, Fortunato & Lederer, Marianne. (2005). *La théorie interprétative de la traduction*, Paris, Lettres Modernes Minard.  Simone, Bernard. (2014). *Ecrire, traduire en métamorphose : l’atelier infin*, Paris Verdier. | | | منابع درس |

رئوس مباحث انتخابی **از سرفصل**

|  |  |
| --- | --- |
| **شماره هفته** | **موارد مورد بحث** |
| 1 | تعریف انواع متون ادبی –انسانی و اجتماعی (توصیفی، تحلیلی، تفسیری، روایی،...) |
| 2 | توضیح ویژگی های انواع متون علوم انسانی و اجتماعی |
| 3 | توضیح ویژگی های انواع متون علوم انسانی و اجتماعی |
| 4 | توضیح ویژگی های انواع متون علوم انسانی و اجتماعی |
| 5 | تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی |
| 6 | تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی |
| 7 | تعریف و توضیح انواع فنون ادبی، ابزارهای آن و نحوه تحلیل متون ادبی، به کارگیری مطالب نظری بر روی متون ادبی |
| 8 | نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (ادبی-فلسفی-روانشناختی) |
| 9 | نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (ادبی-فلسفی-روانشناختی) |
| 10 | نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (فلسفی-ادبی-جامعه شناختی) |
| 11 | نمونه-ترجمه ساختار و ویژگیهای متنی علوم انسانی (فلسفی-ادبی-جامعه شناختی) |
| 12 | توضیح ویژگی های ترجمه متون علوم انسانی |
| 13 | توضیح ویژگی های ترجمه متون علوم اجتماعی |
| 14 | تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی |
| 15 | تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی |
| 16 | تعریف و توضیح انواع ترجمه متناسب با سبک های نوشتاری متون مختلف اجتماعی و انسانی |